



TERMINTRA II

International workshop on national term banks

14th June 2019, Copenhagen (Denmark)
(in connection to Nordterm 2019)

Since 2012, when the first TERMINTRA workshop was held, in connection to the EAFT summit in Oslo, the question of national term banks has become even more relevant. And several of the questions raised are still valid: What are the biggest challenges and what decisions should be made concerning a national term bank? What problems have arisen, and how have they been tackled?

If the first seminar a smörgåsbord of issues was discussed, and specifically the concept of “national term bank”. This time we want to focus specifically on organization, funding, usage and technology. We therefore invite others who are also involved in the development or management of term banks to discuss these issues during a half-day international workshop in connection with Nordterm 2019, to be held in Copenhagen 11–14 June 2019.

Discussion points

A national term bank can be viewed and discussed from, amongst others, these perspectives:

Organization & funding

- Who should be behind a national term bank and manage the collection, quality review, updates?
- What should be the organizational framework for a national term bank? (number of people, roles, experts)
- Who should finance the development and maintenance of a national term bank? Have business plans for national terminology banks been developed, and, if so, how do they work in practice?
- Can a national term bank be a pay service? Consequences?



Users

- What are the main user groups for a national term bank? What customization is needed?
- How can a national term bank become the natural point of reference?
- How can user and search statistics be used in the development of a term bank?
- What spin-offs could be generated by a national term bank?

Technology

- What technical solutions are in use today, and are some more appropriate than others?
- Should a national term bank be based on a distributed solution or not? Or should it, rather, constitute some kind of portal? Pros and cons? What standards should be the basis for national terminology databases (storage and exchange formats, etc.)?
- Are the current terminology management systems suitable for the demands which could be made on a national term bank? To what extent are today's national terminology banks based on proprietary software (use of open source or not)?

Members of the EAFT Board, working on national termbanks will present their work, but we will also invite other speakers working on national termbanks to join the discussion. The workshop is meant to be a forum for presentations of “best practice”, but also for exchange of ideas and experience in the field of “national term banks”. As such, it will hopefully provide ideas for further development or revision. Please note that the perspectives and questions are only suggestions, and that the discussions might well be focused on other issues should you wish so. Any further ideas on the programme are most welcome!



Preliminary programme

12.00–13.00	Lunch
13.00–13.15	Welcome (Henrik Nilsson, EAFT)
13.15–13.40	Users & interfaces: the new look of Téarma.ie and Terminologue, a free, cloud-based, open-source terminology management tool (Úna Bhreathnach, DCU, Ireland)
13.40–14.105	Many actors, one national terminology: Towards a Slovenian national termbank (Mojca Žagar Karer, Fran Ramovš Institute of Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenia)
14.05–14.30	Coffee break
14.30–14.55	From Struna to AirFrame: the benefits of national terminology work (Ana Ostroški Anić, IIHJ, Croatia)
14.55–15.20	User communities & communications platforms: Cercaterm, Catalan national termbank, portals and the new site (Sandra Cuadrado, TERM CAT, Catalonia)
15.20–15.45	“Felles begrepskatalog” – publishing terminological data for re-use (Marit Torseth, Brønnøysundregistrene, Norway)
15.45–16.10	Recycling national termbanks in language technology (Ole Våge, Språkrådet, Norway)
16.10–16.25	National termbanks as a basis for European machine translation (Andrejs Vasiljevs, Tilde, Latvia) [Skype]
16.25–16.45	Short break
16.45–17.30	Finishing round table

Practical information

Date: 14 June 2019

Time: 12.00–17.30 – starts with lunch at 12 o'clock

Working language: English

Venue: Copenhagen University

Fee: free of charge (lunch not included)

We hope to see you all in Copenhagen! And please, don't hesitate to contact us if you have any questions or ideas!